

E2 - The Mysterious Stranger

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Mom

Berry, it's morning. Time to get up.

[00:09] Mom

Berry?! What are you doing out there?

[00:16] Berry

There was this weird kid...

Phantom Zero...

[00:20] Mom

A weird phantom?

[00:22] Mom

Did you fall asleep while logged in again?

[00:26] Berry

Logged in? Oh, yeah...

I was in the Hyperverse...

[00:30] Mom

It's almost time for school. Come on,
it's time to get up and get ready.

[00:34] Mom

And make sure you actually
go to the doctor's today.

[00:37] Berry

'Kay.

[00:39] Berry

Huh? Was it... all a dream?

[00:44] Berry

Nope!

[02:16] Hack

Giga!

[02:18] Hack

Tera! Peta! Exa! Zetta!

[02:21] Hack

Yotta-ta-ta-ta-ta-ta!

SIGN The Mysterious
Stranger

SIGN The Mysterious

Stranger

SIGN The Mysterious

Stranger

[02:24] Hack

This just ain't happa-bappa-happening!

[02:29] Hack

Za-bam-bam-bam-bam-bam-bam!

[02:39] Hack

Cheese it!

[02:42] Hack

Where oh where is the outty-boutty?

[02:44] Berry

What ya lookin' for?

[02:46] Hack

The sorti-exit!

[02:48] Berry

An exit?

[02:49] Hack

But glitchy-witchy's setups are too
high-spec, so the exit's a missing thingy!

[02:53] Berry

Just what I'd expect from a
high-def custom Hyperverspace.

[02:57] Berry

So Love-y!

[03:01] Hack

No backdoor?!

[03:04] Berry

Guess we need time to find
the legit exit, or we're stuck.

[03:08] Hack

Let's just bail already!

[03:10] Berry

Yeah!

[03:32] Berry

Wow!

[03:33] Hack

Rargh!

[03:44] Hack

Tick-tocky?!

[03:45] Berry

What *is* this?!

[03:57] Berry

What's going on?! It's kinda fun!

[03:59] Berry

Hey, wait up!

[04:08] Hack

Quit tryna gobble us up already!

[04:10] Berry

Zappo!

[04:26] Berry

Ka-ching!

[04:28] Berry

Got me some data on glitchy-witchy!

[04:37] Berry

Okay, so what do we do next?!

[04:39] Hack

Gotta scope the shell outta the town!

[04:47] Berry

Wow.

[04:49] Berry

What is it?

[04:55] Berry

A program that spreads like slime mold?

I've never seen anything like it.

[04:59] Hack

Gimme the big search.

[05:01] Hack

Get all sticky-wicky with the network.

[05:07] Hack

Bingo!

[05:11] Berry

Love-y!

[05:12] Hack

Time to bail!

[05:13] Berry

Ah, wait up!

[05:22] Berry

Is this the finish line?

[05:26] Hack

Ker-clunk.

[05:35] Berry

Guess there's one last bit to go!

[05:38] Berry

Huh?

[05:42] Berry

Hey...

[05:49] Hack

Alley-oop!

[05:52] Hack

Hey, nerdy-birdy! Gimme five!

[05:56] Hack

Take it!

[05:59] Berry

Hey!

[06:01] Hack

Let's bail on outta here.

[06:13] Hack

Whoa, there.

[06:16] Hack

Bailing!

[06:17] Hack

And away we go!

[06:42] Trooper B

There are signs of
Demo-camouflage at the scene.

[06:44] Captain

Copy that. I want everyone
using camo-compensator mode.

[06:59] Trooper A

We're the Customer Center's
Special Eval Committee Task Force.

[07:02] Hack

You guys come to stare at me too, huh?

[07:04] Trooper B

You're wanted on suspicion
of illegal Love fabrication

[07:07] Trooper B

and unauthorized
Love score modification.

[07:10] Trooper A

Don't move. We're going to restrain you.

[07:12] Trooper A

Fire!

[07:16] Hack

Quit yellin'!

[07:23] Trooper A

Dammit.

[07:24] Troopers

There's no citizen registry data.

[07:26] Trooper A

A "Yurei"? Watch yourselves.

[07:34] Trooper A

Digital smoke!

[07:35] Hack

Blammo!

[07:42] Trooper B

That fried my Deco.

[07:49] Trooper A

Suspicious Yurei spotted at the scene
of a Zero Phenomenon in District 16.

[07:53] Trooper A

Requesting a perimeter based
on the findings of our search.

[07:56] Trooper A

Code 410!

[08:02] Council Chairman

We'll dispatch a cleanup crew to the scene.

[08:05] Council Chairman

What happened to those Yurei
tags the search team mentioned?

[08:08] Councilman A

Well, Mr. Chairman,

[08:10] Councilman A

we've found what we believe to be a
safehouse hidden behind a Deco facade.

[08:27] Search Trooper

SEC Task Force!

[08:29] Trooper C

No sudden moves! Come quietly!

[08:38] Trooper C

It's a recorded decoy.

[08:39] Trooper D

We were too late.

[08:42] Trooper C

Damn Yurei.

[08:47] Trooper C

Huh? Are you getting static?

[08:47] Hack

Sneaky sneaky sneak...

[08:49] Trooper D

What's wrong?

[08:50] Trooper C

My Deco's being tampered with!

[08:52] Trooper D

Is that Yurei still around here somewhere?

[08:55] Trooper D

There you are!

[08:57] Trooper C

Don't give us trouble!

[08:57] Hack

Nein, nein.

[09:01] Trooper D

Wh-What the...

[09:03] Trooper C

Our Decos have been hijacked!

[09:06] Hack

And a-bailing we will go!

[09:08] Hack

Hup!

[09:13] Hack

Switch the Deco camo back on and...

[09:21] Hack

Tera!

[09:42] Girl A

Hey, you hungry?

[09:43] Guy B

Sure. Wanna go get something fancy?

[09:45] Girl A

Good idea! We can splurge our Love—

[09:48] Girl A

What was *that*? Crazy.

[09:50] Guy B

Made me jump.

[10:10] Professor

With that being the case...

[10:12] Harper

Say what? The Zero Phenomenon?

[10:14] Logi

What are you talking about?

[10:16] Berry

Like I said, it happened in
my neighborhood last night.

[10:20] Harper

You live in District 16, right?

[10:23] Harper

Can't be. There'd be records of alerts
and stuff if something had happened.

[10:28] Harper

You've been actin' weird lately.

[10:29] Logi

Yeah. The office yesterday
being a prime example.

[10:32] Berry

Does this mean that weirdo *wasn't*
a new character from the game?

[10:37] Harper

What weirdo?

[10:40] Logi

Wait, the game got a new character?
I didn't hear about that.

[10:43] Harper

Besides, Berry, you weren't
even logged in yesterday.

[10:48] Berry

Huh? You're right.

[10:49] Berry

Then, what was that...

[10:51] Logi

Your Deco's acting up, right?

[10:53] Harper

Yeah, it's gotta be that.

[10:55] Logi

You *did* say that was how you were able to see this "weirdo" of yours.

[10:58] Berry

Even so...

[10:59] Logi

You imagined the whole thing.

[11:04] Berry

I'll just have to investigate.

[11:06] Harper

Then, let's play the game!

[11:07] Berry

Yeah!

[11:07] Logi

I'm in! I wonder if the new story content's out.

[11:13] Professor

You three! Are you muted *again*?

[11:16] Professor

This is your doing, isn't it, Berry?

[11:19] Berry

Yeah! Sorry! Bye!

[11:21] Professor

Hey! Get back here!

[11:25] Berry

It doesn't make sense.

[11:26] Berry

Maybe it's 'cause I fell asleep in the Hyperverse.

[11:32] Berry

And this thing...

[11:34] Berry

I have no clue what it is.

[11:52] 0-N Zero

Now, let us begin.

[11:55] 0-N Zero

My puzzle is a mystifying one...

[11:57] 0-N Zero

But there is no puzzle that cannot be solved.

[12:01] 0-N Zero

You needn't worry on that score.

[12:04] 0-N Zero

However, it's a question of speed.

[12:07] 0-N Zero

Who came up with these
impossible means, and how?

[12:11] 0-N Zero

And what did they do to pull it off?
These are the questions you must answer.

[12:16] 0-N Zero

Yes, you must up your speed of
thought until you surpass all others.

[12:21] 0-N Zero

Phantom Zero is a magician from a fairy tale,
capable of doing things no one else can.

[12:30] Logi

Awesome! Phantom Zero rules!

[12:33] Harper

That was totally wizard!

[12:35] Berry

Yeah...

[12:36] Logi

C'mon, Berry. It's the hotly
awaited new story stuff!

[12:38] Harper

It's Love-y, right?

[12:39] Berry

Yeah.

[12:40] Logi

You really *are* acting weird.

[12:42] Berry

Sorry, I'm gonna log off for today.

[12:45] Harper/Logi

Berry?!

[12:47] Berry

A magician, huh?

[12:49] Berry

Normally, that'd be the kind of Love-y
new twist that'd get me really excited...

[12:54] Notification

*It is almost time for your
ophthalmologist appointment.*

[12:55] Berry

Ah, I'd better go.

[12:59] Berry

Oh, right. I should probably wear this.

[13:14] Berry

Maybe it really was part of the game.

[13:17] Berry

Looking back, it all started with
that Phantom Zero ad I saw.

[13:22] Berry

And that weirdo...

[13:27] Berry

I think it was around here.

[13:30] Berry

Maybe the ad I saw tagged me for access?

[13:40] Berry

If it was some kind of secret test,
that's kinda impressive.

[13:43] Berry

Maybe I was chosen at
random for a beta test?

[13:47] Berry

Would that be Love-y?

[13:50] Berry

Crap, I'm late!

SIGN Prescriptions

SIGN Checkout

SIGN Checkout

[13:56] Commercial

The next generation of Deco.

[13:57] Commercial

*Let the world you see be more
beautiful than anything else.*

[14:00] Commercial

The procedure is simple.

Talk to your clinician about it.

[14:05] Commercial

All citizens are required to use Deco.

[14:09] Commercial

*For those who would prefer
not to undergo optical surgery,*

[14:13] Commercial

*a number of convenient and comfortable
Glasses Decos are available.*

[14:17] Commercial

Reception

[14:18] Commercial

Ask about availability.

[14:21] Robot Nurse

Next patient, please. Miss Berry.

[14:24] Berry

Here.

[14:26] Eye Doctor

I'll take a look at the right eye now.

[14:30] Eye Doctor

I see. Look to the right, please.

[14:32] Eye Doctor

And the left.

[14:34] Eye Doctor

Yes, it's definitely broken.

[14:36] Berry

I-I see...

[14:39] Eye Doctor

The fastest thing would
be to simply replace it.

[14:42] Eye Doctor

Let's begin the procedure immediately.

[14:44] Berry

U-Uh, I'm—

[14:45] Robot Nurse

Okay! Preparing the patient!

[14:50] Berry

U-Um, listen—

[14:53] Eye Doctor

Don't worry. This won't take a second.

[15:01] Logi

Your Deco's acting up, right?

[15:04] Harper

Yeah, it's gotta be that.

[15:06] Logi

You *did* say that was how you were
able to see this "weirdo" of yours.

[15:09] Hack

Nerdy-birdy.

[15:12] Berry

The weirdo!

[15:16] Robot Nurse

Oh, no! Sit back! Sit back!

[15:17] Eye Doctor

It's okay. There's nothing to worry about.

[15:20] Berry

Y'know what? Forget it!

[15:22] Berry

See ya!

[15:23] Robot Nurse

Wait! It's not scary! Not scary at all!

[15:27] Berry

I'm home...

[15:32] Notifications

Your Deco treatment is incomplete.

[15:34] Notifications

Please schedule a—

[15:36] Notifications

Your Deco treatment is incomplete.

[15:38] Notifications

Please schedule a follow-up.

[15:41] Notifications

Your Deco treatment is incomplete.

[15:41] Notifications

Knock First!

[15:41] Notifications

Knock First!

[15:41] Notifications

Knock First!

[15:42] Notifications

Knock First!

[15:42] Notifications

Knock First!

[15:43] Notifications

Please schedule a follow-up.

[15:43] Berry

Oh, give it a rest!

[15:45] Berry

Fine.

[15:47] Sign

Incomplete

[15:47] Sign

Deco Exam

[15:48] Berry

Set the exam to complete.

[15:49] Sign

Completed

[15:49] Sign

Update Successful

[15:49] Notification

Your exam has been completed.

[15:52] Berry

That oughta do it.

[15:59] Berry

Now I might see that weirdo again...

[16:02] Berry

Love-y!

[16:11] Berry

Mom?

[16:14] Berry

Dad?

[16:15] Berry

They're not here.

[16:17] Berry

I guess I did get back from the doc's early.

[16:22] Berry

Which means this is my chance!

[16:27] Berry

If I use their work Hyperverse space,

[16:31] Berry

I can find out about yesterday's
Zero Phenomenon and that weirdo!

[16:39] Berry

It's my birthday.

[16:52] Mods in the background

Rejected. Rejected. Approved.
Rejected. Approved.

[16:56] Mod in the foreground

Approved.

[16:56] Mod in the foreground

That new crêpe place downtown
is super good! Recommended
#crape #decogenic

[16:56] Mod in the foreground

Another day of defending world peace!
#hiro #peace #worldpeace #SekaiHeiwa

[16:56] Mod in the foreground

That new crêpe place downtown
is super good! Recommended
#crape #decogenic

[16:56] Mod in the foreground

That new crêpe place downtown
is super good! Recommended
#crape #decogenic

[16:56] Mod in the foreground

Another day of defending world peace!
#hiro #peace #worldpeace #SekaiHeiwa

[16:57] Mod in the foreground

Another day of defending world peace!
#hiro #peace #worldpeace #SekaiHeiwa

[16:57] Mod in the foreground

That new crêpe place downtown
is super good! Recommended
#crape #decogenic

[16:57] Mod in the foreground

Puuko's been really full of it lately.
So annoying. Let's all ignore her!

#classmute

[16:57] Mod in the foreground

Another day of defending world peace!

#hiro #peace #worldpeace #SekaiHeiwa

[16:57] Mod in the foreground

Approved.

[16:57] Mod in the foreground

Puuko's been really full of it lately.

So annoying. Let's all ignore her!

#classmute

[16:57] Mod in the foreground

Puuko's been really full of it lately.

So annoying. Let's all ignore her!

#classmute

[16:57] Mod in the foreground

Another day of defending world peace!

#hiro #peace #worldpeace #SekaiHeiwa

[16:58] Mod in the foreground

Rejected.

[16:58] Mod in the foreground

Puuko's been really full of it lately.

So annoying. Let's all ignore her!

#classmute

[16:58] Mod in the foreground

Another day of defending world peace!

#hiro #peace #worldpeace #SekaiHeiwa

[16:58] Mod in the foreground

Another day of defending world peace!

#hiro #peace #worldpeace #SekaiHeiwa

[16:58] Mod in the foreground

Another day of defending world peace!

#hiro #peace #worldpeace #SekaiHeiwa

[16:59] Mod in the foreground

Another day of defending world peace!

#hiro #peace #worldpeace #SekaiHeiwa

[16:59] Mod in the foreground

Another day of defending world peace!

#hiro #peace #worldpeace #SekaiHeiwa

[16:59] Mod in the foreground

Approved.

[16:59] Mod in the foreground

Another day of defending world peace!

#hiro #peace #worldpeace #SekaiHeiwa

[17:00] Mod in the foreground

Another day of defending world peace!

#hiro #peace #worldpeace #SekaiHeiwa

[17:00] Berry

Wow...

[17:02] Berry

First, we need a disguise.

[17:05] Berry

Nice view from up here.

[17:07] Berry

Hey, how's it going?

[17:11] Berry

Now, where does Dad sit?

[17:20] Lady Mod B

Approved.

[17:22] Lady Mod B

Approved.

[17:25] Lady Mod B

Rejected.

[17:29] Lady Mod B

Rejected.

[17:34] Lady Mod C

Rejected.

[17:35] Lady Mod C

Rejected.

[17:37] Lady Mod C

Rejected.

[17:39] Lady Mod C

Rejected.

[17:40] Berry

Wait, that's from...

[17:43] Guy Mod D

Rejected.

[17:45] Guy Mod D

Rejected.

[17:46] Guy Mod D

Rejected.

[17:48] Guy Mod D

Rejected.

[17:49] Berry

"Delete" means they're being wiped, right?

[17:52] Berry

Then, it really did happen.

It wasn't just part of a game.

[17:56] Lady Mod E

Rejected.

[17:59] Lady Mod E

Rejected.

[18:00] Guy Mod F

Rejected.

[18:02] Guy Mod G

Rejected.

[18:03] Lady Mod H

Rejected.

[18:05] Berry

What's going on here?

[18:06] Berry

I'd better find what I need, and fast.

[18:11] Berry

Here we go. Dad's seat.

[18:17] Berry

I need to grab some evidence.

[18:21] Dad

Berry! What do you think you're doing?!

[18:27] Mom

Berry, what were you trying to do?

[18:30] Berry

Well... you weren't here,
so I went looking...

[18:33] Dad

In our office, without permission?

[18:35] Mom

Come on. What were you *actually* doing?

[18:38] Berry

What were *they* actually doing, Mom and Dad?

[18:42] Dad

You don't need to know that.

[18:44] Berry

But everybody was deleting a bunch of data!

[18:48] Dad

That's our job. We're content moderators.

[18:52] Berry

Your job?

[18:54] Mom

That's right. We make it so people don't
have to see things that'd make them worry.

[18:58] Mom

It's a very important job.

[18:59] Berry

But what happens if people
can't tell what's real anymore?

[19:03] Mom

Listen. If it *is* something important,
deleting it won't make it go away. Right?

[19:09] Berry

But isn't that just *lying*?!

[19:11] Dad

Berry!

[19:12] Mom

Honey...

[19:21] Dad

Berry.

[19:22] Dad

For now, you're grounded, and you can only log onto the Hyperverse for school.

[19:28] Berry

Fine!

[19:30] Mom

Berry, wait a minute!

[19:31] Dad

Let her go.

[19:33] Mom

But honey... This is too complex for her.

[19:39] Berry

Lies. It all really happened.

[19:51] Berry

Mom and Dad are just liars, and all that was nonsense. I don't care anymore.

[19:56] Berry

That weirdo's really out there.

[19:58] Berry

And this time, I'm gonna track you down.

[20:02] Berry

This thing has to hold some kinda clue...

[20:09] Berry

Wow!

[20:12] Berry

What's this?

[20:23] Berry

Found you!

[20:29] Berry

Okay.

[20:33] Berry

Let's do this!

[20:44] Berry

This is totally different from the daytime.

All these bright lights are pretty hype!

[20:50] Berry

Whoa, wait a second...

[20:52] Berry

I'm *actually* running away from home.

[20:54] Berry

That's Love-y!

[20:58] Berry

Something smells good!

[21:04] Berry

What's that?

[21:07] Berry

An... avatar?

[21:12] Berry

Excuse me—

[21:13] Drunk

Care for a sip, bambina?

[21:19] Berry

What was that? Why was there a cat?

[21:26] Berry

So weird.

[21:27] Berry

Oh, right.

[21:29] Berry

I need to go there... Which is this way!

[21:41] Berry

This is the spot.

[21:50] Berry

Wh-Who are you?

[22:01] Finn

Where is Hack?

[22:04] Berry

Hack?

Revision #1

Created 2024-04-09 22:13:14 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 22:13:15 UTC by whimsee